NDICE ALFABÉTICO

A.- PATRIMONIO CULTURAL / CONSERVACIÓN EN GENERAL / EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

B.- ESTADO Y DAÑOS

C.- CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CONSERVACIÓN CURATIVA, RESTAURACIÓN

1. abrasión
2. agrietamiento
3. ambiente
4. autenticidad
5. bien cultural
6. biodeterioro, bioalteración
7. colección
8. compatibilidad
9. conservación
10. conservación curativa
11. conservación preventiva
12. consolidación
13. contexto
14. control ambiental
15. craquelado, red de microfisuras
16. cuarteado, red de fracturas
17. cuidado de una colección
18. daño mecánico
19. daño, lesión
20. defecto
21. desbarnizado
22. descomposición, alteración química
23. desintegración, alteración física
24. deterioro
25. diagnóstico
26. documentación
27. durabilidad
28. envejecimiento
29. erosión
30. estabilidad mecánica
31. estabilidad química
32. estado
33. evaluación de riesgos
34. fijación
35. forma de alteración
36. gestión de una colección
37. grafiti
38. indicador de deterioro
39. indicador de deterioro
40. inestabilidad
41. informe del estado de conservación
42. inspección del estado de conservación
43. integridad
44. interés patrimonial
45. investigación
46. laguna, faltante, pérdida de elemento
47. limpieza
48. mantenimiento
49. monitorización
50. museo
51. pátina
52. pátina artificial, patinadura
53. pátina biológica, biopátina, pátina biogénica
54. pátina natural, pátina de envejecimiento
55. patrimonio cultural
56. patrimonio cultural intangible
57. patrimonio cultural tangible
58. patrimonio natural
59. pintada
60. plan de prevención de riesgos
61. planificación de la conservación
62. producto de alteración
63. propuesta de intervención
64. recomposición, anastilosis
65. reconstrucción
66. rehabilitación
67. reintegración
68. renovación
69. reparación
70. repinte
71. repolicromía
72. restauración
73. retoque
74. retratabilidad
75. reversibilidad
76. suciedad
77. tratamiento
78. tratamiento de conservación en masa
79. valor

TERMINOLOGÍA BÁSICA DE CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN DEL PATRIMONIO CULTURAL

A.- PATRIMONIO CULTURAL / CONSERVACIÓN EN GENERAL / EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN	B.- ESTADO Y DAÑOS	C.- CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CONSERVACIÓN CURATIVA, RESTAURACIÓN
patrimonio cultural	estado	mantenimiento
patrimonio cultural tangible	indicador de deterioro	cuidado de una colección
patrimonio cultural intangible	ambiente	control ambiental
patrimonio natural		monitorización
	integridad	evaluación de riesgos
bien cultural	envejecimiento	plan de prevención de riesgos
colección	inestabilidad	
museo	estabilidad mecánica	tratamiento
	estabilidad química	tratamiento de conservación en masa
valor		
interés patrimonial	forma de alteración	limpieza
autenticidad	producto de alteración	desbarnizado
contexto	defecto	
	deterioro	consolidación
conservación	daño, lesión	fijación
conservación preventiva	indicador de deterioro	
conservación curativa		recomposición, anastilosis
restauración	daño mecánico	reconstrucción
	biodeterioro, bioalteración	reintegración
reversibilidad	desintegración, alteración física	retoque
retratabilidad	descomposición, alteración química	repinte
compatibilidad		repolicromía
durabilidad	erosión	rehabilitación
	abrasión	renovación
gestión de una colección		reparación
planificación de la conservación	suciedad	
	pátina	
investigación	pátina natural, pátina de envejecimiento	
inspección del estado de conservación	pátina artificial, patinadura	
informe del estado de conservación	pátina biológica, biopátina, pátina biogénica	
diagnóstico		
propuesta de intervención	grafiti	
documentación	pintada	
	craquelado, red de microfisuras	
	cuarteado, red de fracturas	
	agrietamiento	
	laguna, faltante, pérdida de elemento	

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **abrasión**

Inglés **abrasion**

Francés **abrasión**

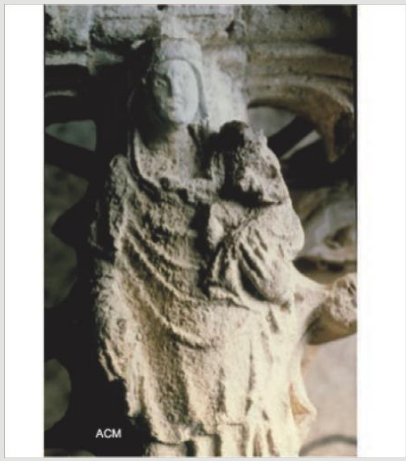
Italiano **abrasione**

Alemán **abrieb**

Portugués **abrasão**

Desgaste. Pérdida de materia debida a fricción o impacto de partículas transportadas por el viento, sin pérdida de coherencia en la superficie del material. (PCP).

Acción y efecto de raer o desgastar por fricción. Se aplica a la alteración producida en una superficie por desgaste, por ejemplo, en una superficie pintada abrasionada por una limpieza inadecuada, o una escultura en piedra que ha sufrido el efecto del roce (V. erosión, cuando la causa es un agente atmosférico) // También se emplea como técnica de trabajo para nivelar superficies estucadas, empleando lija, o para eliminar concreciones, mediante micro-abrasímetro o torno dental. En este último caso, es una operación peligrosa para las superficies originales colindantes. (ACM)



Virgen con el Niño en piedra de una portada.

Detalles de la pintura abrasionada en *El Emperador Carlos V a caballo en Mühlberg* de Tiziano. AA.VV. La Restauración de El emperador Carlos V a caballo en Mühlberg de Tiziano, Museo del Prado, 2001, p.138.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **agrietamiento**

Inglés **cracking, fissuring**

Francés **fissuration**

Italiano **screpolatura, fessurazione**

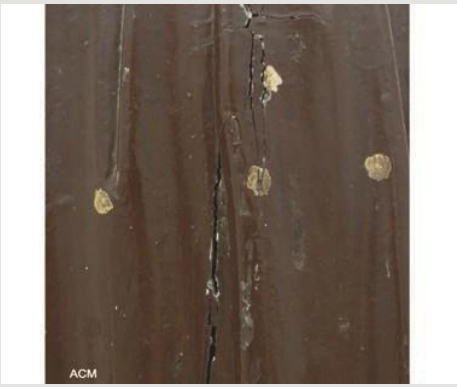
Alemán **rissbildung**

Portugués **fissuras**

Separación o apertura de grietas en una superficie o material.

Una pintura puede agrietarse cuando empieza a cuartearse. Y se encuentran grietas o fisuras en piedra, madera, muros... Término empleado también en cerámica vidriada para designar grietas involuntarias del vidriado, provocadas por una diferencia de contracción entre el vidriado y el bizcocho durante el enfriamiento. Es una alteración por defecto en la manufactura, irreversible. También se realizó intencionadamente en cerámica china para buscar un efecto decorativo. (ACM)

Grieta en el muro. Pinturas de Goya en San Antonio de la Florida (Madrid)



Grieta en una escultura de madera policromada.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Entorno de un bien, algunos aspectos del mismo pueden incidir en su estado. Tales aspectos pueden ser de origen humano, físico, químico, biológico o climático. (UNE-EN 15898).

Español **ambiente**

Inglés **environment**

Francés **environment**

Italiano **ambiente**

Alemán **umgebung**

Portugués **ambiente**

Spiral Jetty de Robert Smithson. https://www.khanacademy.org/humanities/art-1010/minimalism-earthworks/a/smithsons-spiral-jetty

Peine del Viento de Eduardo Chillida. http://www.viajejet.com/wp-content/viajes/peine-del-viento.jpg

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **autenticidad**

Inglés **authenticity**

Francés **authenticité**

Italiano **auntenticità**

Alemán **authentizität**

Portugués **autenticidade**

Medida en que la identidad de un bien coincide con la que se ha atribuido. El concepto de autenticidad no debería ser confundido con el concepto de originalidad. (UNE-EN 15898).

El respeto a la diversidad cultural exige el reconocimiento de la legitimidad de los valores culturales de todas las partes. No es posible realizar juicios de valor o autenticidad con un criterio fijo, por el contrario, el respeto *debido a todas las culturas requiere que el patrimonio cultural sea considerado y juzgado dentro del contexto cultural al cual pertenecen. Es de la mayor urgencia e importancia que dentro de cada cultura, el reconocimiento concuerde con la naturaleza específica de los valores de su patrimonio y con la credibilidad y veracidad de las fuentes de información relacionadas. (Documento de Nara en Autenticidad, 1994, UNESCO)*

Las Meninas de Velázquez, Museo del Prado.

Retrato de Mariana de Neoburgo, con otro retrato subyacente.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **bien cultural**

Inglés **cultural object**

Francés **bien culturel**

Italiano **bene culturale**

Alemán **kulturobjekt**

Portugués **bem cultural**

Manifestación individual del patrimonio cultural tangible, tanto mueble como inmueble. En contextos profesionales específicos se usan otros términos como, por ejemplo, artefacto, propiedad cultural, objeto, conjunto, sitio, edificio, fábrica. (UNE-EN 15898).

En este concepto se incluye todo aquello que constituye el patrimonio cultural de un país, tanto mueble como inmueble, de interés artístico, histórico, paleontológico, arqueológico, etnográfico, científico o técnico; también el patrimonio documental y bibliográfico, los yacimientos y zonas arqueológicas, así como los sitios naturales, jardines y parques, que tengan valor artístico, histórico o antropológico. (ACM)

http://www.connuestroperu.com/actualidad/miscelanea/35947-bienes-culturales-recuperados-son-mas-de-150-en-lo-que-va-del-ano-2013-el-ministerio-de-cultura-a-traves-de-la-direccion-general-de-fiscalizacion-y-control-ha-logrado-recuperar-155-bienes-pertenecientes-al-patrimonio-cultural-de-la-nacion-a-traves-de

http://archinfo20.es/archivos-de-otros-paises/legajos-jpg/

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **biodeterioro, bioalteración**

Inglés **biodeterioration**

Francés **biodégradation**

Italiano **biodeterioramento**

Alemán **biologischer verfall**

Portugués **biodeterioração**

Bioalteración. Deterioro producido por la actividad de organismos vivos. (PCP).

Deterioro o alteración producida por la actividad de organismos vivos, como animales, plantas, e incluso el hombre. La biodegradación causa procesos de corrosión, formación de pátinas de algas y líquenes, eflorescencias de bacterias, invasión de briófitos y plantas superiores, con efectos físicos y químicos por la excreción de ácidos, como el oxálico (líquenes), por ejemplo en mosaicos. Los tratamientos contra el biodeterioro pasan en primer lugar por el control de las condiciones ambientales (humedad, temperatura, iluminación). Se pueden emplear para su eliminación métodos mecánicos; métodos físicos; métodos biológicos; y métodos químicos. (ACM)

Detalle del hombro y brazo de una escultura de mármol procedente de un jardín con líquenes.

Documentos afectados por biodeterioro.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **colección**

Inglés **collection**

Francés **collection**

Italiano **collezione**

Alemán **sammlung**

Portugués **coleção**

Grupo de bienes que tienen un interés patrimonial común o integrado. Este término se utiliza principalmente en “patrimonio cultural mueble”. En el contexto del patrimonio cultural inmueble se utilizan otros términos como, por ejemplo, conjunto histórico, sitio histórico, área de conservación, jardín histórico. (UNE-EN 15898).

Conjunto ordenado de cosas, por lo común de una misma clase y reunidas por su especial interés o valor. Colección de escritos, de medallas, de mapas. (RAE)

Almacenes de una colección.

http://www.igme.es/museo/coleccion.htm

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **compatibilidad**

Medida en que un material puede ser utilizado con otro material sin poner en riesgo su interés patrimonial o estabilidad. (UNE-EN 15898).

Cualidad que indica que una cosa puede estar, funcionar o coexistir sin impedimento con otra. (RAE)

Inglés **compatibility**

Francés **compatibilité**

Italiano **compatibilità**

Alemán **kompatibilität**

Portugués **compatibilidade**

Tornillo (Material (recubrimiento)) \ Material (recubrimiento) Pieza	Acero (galvanizado)	Níquel/ Acero (niquelado)	Cobre/ Acero (encobrado)	Latón/ Acero (latonado)	Aluminio	Acero (Dacromet/ Deltatone)
Acero (galvanizado)	+	-	-	-	●	+
Acero (niquelado)	-	+	+	●		-
Acero (verkupfert)	-	+	+	●	-	-
Acero (encobrado) Latón				+		
WIROX®	+	-	-	-	+	+
Aluminio		-	-		+	●
Acero (Dacromet/Deltatone)	+	-	-		●	+
Acero inoxidable (A2/A3 ; A4/A3)	●	+	+	●	●	●

- Corrosión por contacto intensa
● Ninguna corrosión por contacto considerable
+ No hay corrosión por contacto

Compatibilidad de metales desde el punto de vista de la corrosión por contacto. http://www.spax.com/es/diccionario-tecnico/corrosion-por-contacto

Cal aérea e hidráulica compatibles con la construcción histórico-monumental. http://kimiaiberica.blogspot.com.es/2012/06/el-resurgir-de-la-cal-1-capitulo.html

Categoría PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **conservación**

Inglés **conservation, conservation-restoration**

Francés **conservation, conservation-restauration**

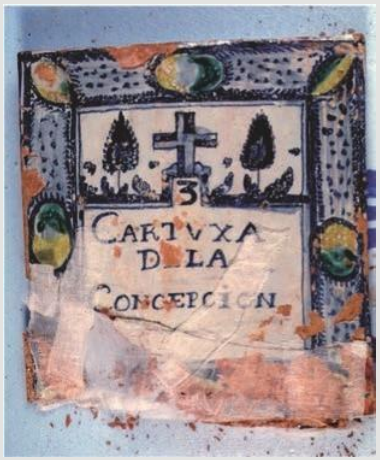
Italiano **conservazione**

Alemán **konservierung**

Portugués **conservação**

Medidas y acciones destinadas a salvaguardar el patrimonio cultural dentro del respeto a su interés patrimonial, incluyendo su accesibilidad a las generaciones presentes y futuras. La conservación comprende la conservación preventiva, la conservación curativa y la restauración. El término "conservación-restauración" se utiliza principalmente en el ámbito del patrimonio cultural mueble. También se utiliza el término "preservación", por ejemplo, en bibliotecas y archivos. Todas las acciones de conservación se basan en la documentación y/o en evidencias materiales. (UNE-EN 15898).

Todas aquellas medidas o acciones que tengan como objetivo la salvaguardia del patrimonio cultural tangible, asegurando su accesibilidad a generaciones presentes y futuras. La conservación comprende la conservación preventiva, la conservación curativa y la restauración. Todas estas medidas y acciones deberán respetar el significado y las propiedades físicas del bien cultural en cuestión. (IGF *apud* ICOM-CC).



Azulejo de Castellón con graves problemas de conservación.

Detalle de pintura sobre lienzo, en mal estado de conservación, con numerosos desprendimientos de capa pictórica.

Categoría PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **conservación curativa**

Inglés **remedial conservation, curative conservation**

Francés **conservation curative, interventions curatives**

Italiano **conservzione curativa**

Alemán **erhaltungskonservierung**

Portugués **conservação curativa**

Acciones aplicadas directamente sobre un bien para detener el deterioro y/o limitar lesiones o daños. (UNE-EN 15898).

Todas aquellas acciones aplicadas de manera directa sobre un bien o un grupo de bienes culturales que tengan como objetivo detener los procesos dañinos presentes o reforzar su estructura. Estas acciones solo se realizan cuando los bienes se encuentran en un estado de fragilidad notable o se están deteriorando a un ritmo elevado, por lo que podrían perderse en un tiempo relativamente breve. Estas acciones a veces modifican el aspecto de los bienes (IGF *apud* ICOM-CC).

Proceso de intervención en una cerámica, en Oporto.

Tratamiento contra insectos y consolidación de una madera.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **conservación preventiva**

Inglés **preventive conservation**

Francés **conservation préventive, measures de prévention**

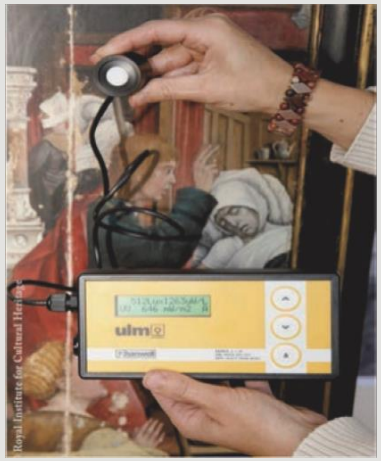
Italiano **conservzione preventiva**

Alemán **vorbeugende konservierung**

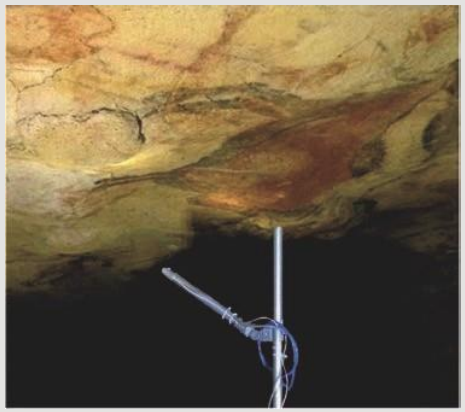
Portugués **conservação preventiva**

Medidas y acciones dirigidas a evitar o minimizar en el futuro una lesión o daño, un deterioro y una pérdida y, en consecuencia, cualquier intervención invasiva. En el ámbito del patrimonio mueble, la "conservación preventiva" es generalmente indirecta. Concretamente, estas medidas y acciones se llevan a cabo en el entorno inmediato del bien. (Norma UNE-EN 15898).

Todas aquellas medidas y acciones que tengan como objetivo evitar o minimizar futuros deterioros o pérdidas. Se realizan sobre el contexto o el área circundante al bien, o más frecuentemente un grupo de bienes, sin tener en cuenta su edad o condición. Estas medidas y acciones son indirectas, no interfieren con los materiales y las estructuras de los bienes. No modifican su apariencia (IGF *apud* ICOM-CC). Su objeto es reducir el deterioro y mantener la integridad de las colecciones de forma asequible y asegurar su existencia y acceso a la sociedad actual y futura ((IGF *apud* ICCROM, 2004).



Control de la iluminación en una pintura.



Aparato de medición ambiental en la Cueva de Altamira (Cantabria) Fotografía IPCE http://www.mecd.gob.es/planes-nacionales/planes/conservacion.htm

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **consolidación**

Inglés **consolidation**

Francés **consolidation**

Italiano **consolidamento**

Alemán **konsolidierung**

Portugués **consolidação**

Mejora de la cohesión interna o estabilidad mecánica, generalmente incluyendo la adición de material. Cuando solo se considera la estabilidad mecánica, también se utiliza el término “refuerzo”. (UNE-EN 15898).

Tratamiento de conservación curativa destinado a devolver la cohesión o consistencia a los materiales de las obras, perdida por diferentes causas, y que se puede manifestar por su estado pulverulento. Se entiende por consolidación la aplicación de productos adhesivos, por impregnación o pulverización, goteo, inyección, inmersión, y en algunos casos en cámara de vacío para asegurar su penetración. No deben alterar el aspecto estético de los materiales, deben permitir tratamientos ulteriores, tener buen poder de penetración y buen poder consolidante. Es necesario que permitan la transpiración de los materiales constitutivos de las obras, y que no formen una película continua e impermeable en las superficies. (ACM)

Proceso de consolidación de una piedra. https: //artedemadrid.files.wordpress.com/2009/05/9b.png

Azulejo descohesionado por una problema de sales solubles.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Circunstancias pasadas, presentes y futuras que afectan al interés patrimonial. El contexto se refiere a las circunstancias, tangibles o intangibles, en el que un objeto es creado, construido, usado, venerado, localizado, excavado, conservado, presentado, etc. (UNE-EN 15898).

Español **contexto**

Entorno físico o de situación, político, histórico, cultural o de cualquier otra índole, en el que se considera un hecho. (RAE)

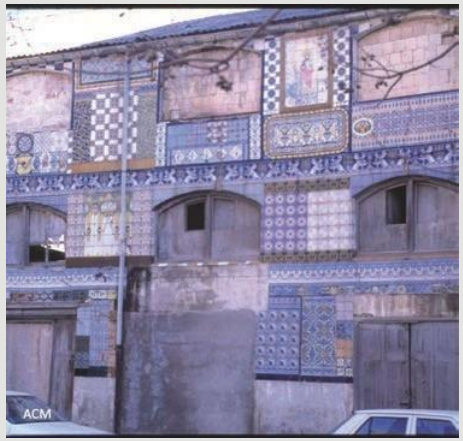
Inglés **context**

Francés **contexte**

Italiano **contesto / ambito**

Alemán **zusammenhang, kontext**

Portugués **contexto**



Fachada de una antigua fábrica de azulejos en Onda (Castellón).

Guerreros de Xian https://blefarostato.wordpress.com/2010/05/19/los-guerreros-de-xian/

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **control ambiental**

Inglés **environmental control**

Francés **maîtrise de l'environnement**

Italiano **controllo ambientale, controllo dell' ambiente**

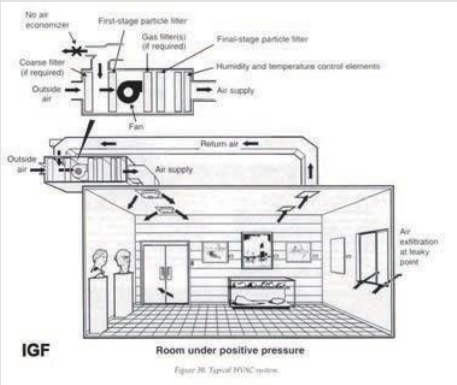
Alemán **umweltkontrolle**

Portugués **controlo ambiental**

Gestión de uno o más factores del ambiente. Se aplica a la temperatura, la humedad relativa, la iluminación, la polución, etc. (UNE-EN 15898).

La mayoría de los objetos están en equilibrio con el medio ambiente en el que se encuentran. Un cambio en dichas condiciones puede ser causa de procesos de deterioro. Por eso es importante controlar todas las condiciones ambientales en las que se encuentran los bienes culturales. (ACM)

Sales de Art-Sorb para el control de la humedad relativa.



Sistema de climatización. CCI

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **craquelado / red de microfisuras**

Inglés **craquelure, minor crack network**

Francés **craquelure**

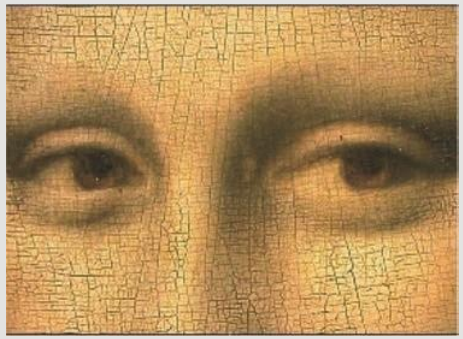
Italiano **cretto, rete di microfessure**

Alemán **krakelliert, craqueliert, krakellee**

Portugués **estalados / rede de microfissuras**

Red de microfisuras. Daño que se manifiesta por una red de microfisuras en la superficie del material. (PCP).

Pequeñas hendiduras que se forman sobre la superficie de la pintura, ya sea lienzo o tabla, y que pueden afectar sólo a la película pictórica, cuando están causadas por el secado del aglutinante (cada uno tiene una forma particular de cuarteado), o también sobre la preparación cuando están causadas por los movimientos del soporte. En algunos casos se producen por exceso de secativos o por el empleo de pigmentos o bases bituminosas. Los cuarteados de edad son efecto del envejecimiento natural que da lugar a una falta de elasticidad, y suelen afectar desde la preparación hasta el barniz. Craquelados prematuros. Craquelados falsos.



Detalle de craquelado en una pintura sobre tabla. *La Gioconda*, Museo del Louvre.

Detalle de craquelado en una pintura sobre lienzo.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Red de fracturas. Rotura de un material que se manifiesta por una red de fracturas o grietas en su superficie. (PCP).

Español **cuarteado, red de fracturas**

Inglés **cracked**

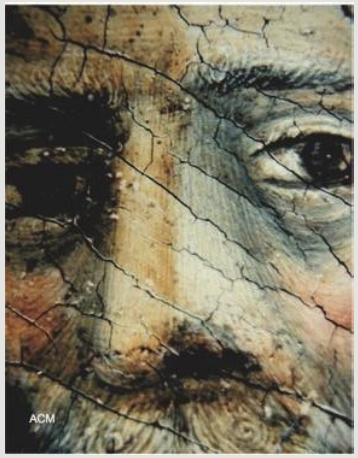
Francés **fissuration**

Italiano **cretto, rete di fratture**

Alemán **rissig**

Portugués **estalados / rede de fissuras**

Cuarteado en una pintura sobre lienzo.



Cuarteado en una pintura sobre tabla.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Conservación preventiva aplicada a una colección. En el Reino Unido, el término “cuidado de una colección” en el contexto de los inmuebles históricos se denomina a menudo "housekeeping", “mantenimiento de la propiedad”. (UNE-EN 15898).

Español **cuidado de una colección**

Inglés **collection care**

Francés **entretien d’une collection, suivi d’une collection**

Italiano **attenzione**

Alemán **sammlungbetreuung**

Portugués **manutenção de uma coleção**

Museo de Antropología Médica y Forense UCM.

Medición de las condiciones ambientales en un espacio religioso con colecciones artísticas.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Pérdida de atributos o de valor de un objeto debido a un agente físico material que puede producir efectos como choques, rozaduras, erosiones, etc. (IGF).

Español **daño mecánico**

Inglés **mechanical damage**

Francés **dégât mécanique, arrachement**

Italiano **danno meccanico**

Alemán **mechanischer schaden**

Portugués **dano mecánico**

Desgarros en una pintura sobre lienzo.

Fuente de La Cibeles con una mano rota, 2002. https://s-media-cache ak0.pinimg.com/736x/8b/9c/cf/8b9ccfaa53addd80bd577513323ab989.jpg

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **daño, lesión**

Inglés **damage**

Francés **damage, altération**

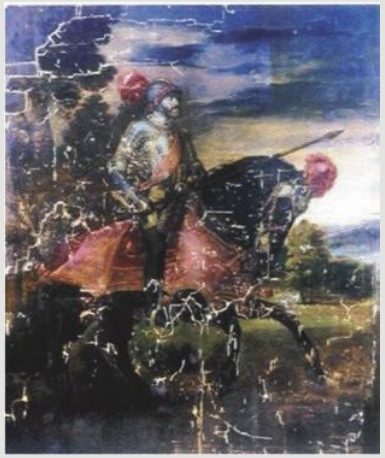
Italiano **danno**

Alemán **schaden**

Portugués **dano, alteração**

Lesión, indicador de deterioro. Alteración que reduce el interés patrimonial o la estabilidad. La estabilidad puede ser física, química, biológica, etc. Aunque la lesión tiene connotaciones negativas, a veces puede ampliar su interés patrimonial. (UNE-EN 15898).

Lesión que implica un determinado tipo de deterioro y conlleva una pérdida de valor del objeto. (PCP).
Pérdida de atributos o de valor (estético, científico, histórico, simbólico, monetario, etc.) de un objeto debido a la acción de agentes de deterioro. (IGF).



Carlos V a caballo en Mülberg, en proceso de restauración. Museo del Prado. En AA.VV., La Restauración de El emperador Carlos V a caballo en Mühlberg de Tiziano, Museo del Prado, 2001, p.137.

El altar de la iglesia de San Pedro en Coayllo, después del terremoto de agosto. Rommel Ángles Falcón.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Imperfección de un bien debido a su concepción, a su producción, a su proceso de construcción o a la naturaleza de los materiales empleados. En francés se usa el término “malfaçon” en el ámbito del patrimonio cultural inmueble para designar un defecto en la ejecución de un bien. (UNE-EN 15898).

Español **defecto**

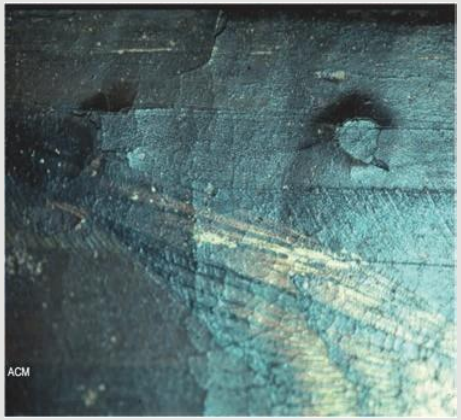
Inglés **defect**

Francés **défaut, malfaçon**

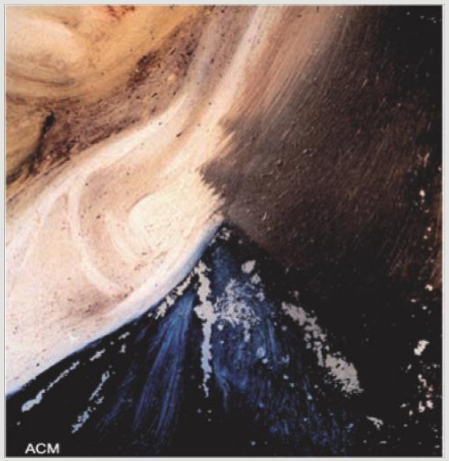
Italiano **mancanza**

Alemán **defekt**

Portugués **defeito**



Levantamientos debidos a las cabezas de los clavos de hierro oxidados en una pintura sobre tabla.



Desprendimeintos en una pintura realizada sobre vidrio.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **desbarnizado**

Inglés **varnish removal**

Francés **dévernissage**

Italiano **sverniziatura**

Alemán **lackentfernung**

Portugués **remoção do verniz**

Tipo de limpieza que tiene como objeto la eliminación del barniz. Parece una operación sencilla, pero su dificultad reside en la medida en que pueda afectar a la capa pictórica, a las veladuras, o que dicho barniz se pueda considerar incluso como pátina si es original. El desbarnizado puede ser total o parcial, sin llegar a eliminar las capas más internas. Algunos autores no consideraban el desbarnizado como un tratamiento de limpieza, sin embargo actualmente es una de las operaciones que más se debe controlar por los daños que llega a ocasionar a las pinturas. (ACM)

Fases en la eliminación de barnices en una pintura.

Durante la eliminación del barniz.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **descomposición, alteración química**

Inglés **decompotition, chemical alteration**

Francés **décomposition**

Italiano **scomposizione, alterzione chimica**

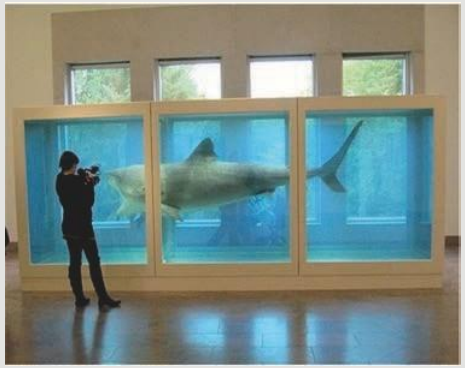
Alemán **chemische veränderung**

Portugués **decomposição / alteração química**

Alteración química. Alteración química de un material que conduce a cambios en su composición. (PCP).

Resultado de descomponerse. Dicho de un organismo: Corromperse, entrar o hallarse en estado de putrefacción. (RAE)

Dieter Roth *Hyde-Park Brot* (*Pan de Hyde-Park*), 1969. Rebanada de pan enmohecido dentro de una bolsa, enmarcada en madera y cristal. Kunstmuseum Basel, donación de Emil Wartmann, Basilea, en 1986.



Damien Hirst, *La imposibilidad física de la muerte en la mente de alguien vivo*, tiburón en formol. Uno de los ejemplares de la serie sufrió un proceso de descomposición y fue necesario sustituirlo.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Alteración física. Alteración física de un material que conduce a la separación de sus componentes. (PCP).

Español **desintegración, alteración física**

Inglés **physical alteration**

Francés **désintégration**

Italiano **disintigrazione, disgregazione, alterazione fisica**

Alemán **körperliche veränderung**

Portugués **desintegração / alteração física**

Desintegración o meteorización de piedra de granito. http://www.geovirtual2.cl/MVgeo/0331met04.htm

Tejido alterado físicamente. Museo de Antropología Médica y Forense UCM.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **deterioro**

Inglés **deterioration, decay**

Francés **déterioration**

Italiano **deterioramento**

Alemán **verfall**

Portugués **deterioração**

Cambio progresivo del estado que reduce el interés patrimonial o la estabilidad. Este término también puede referirse al proceso mismo. El término “degradación” se utiliza a veces como sinónimo. Para el patrimonio mueble, el término francés “détérioration” también es utilizado para describir un empeoramiento del estado repentino y global. (UNE-EN 15898)

Degradación. Alteración del material perjudicial respecto a la conservación de sus características, calidad y valor. (ACM)

Es una medida del grado de daño o cambio en el estado material de un objeto que conlleva la pérdida de valor. (IGF).

Pintura, sarga de Madarcos de la Sierra, antes de su restauración, con luz rasante.

El Erecteion, Acrópolis de Atenas. https://arkyotras.files.wordpress.com/2009/06/erecteion-atenas-407-ac.jpg

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **diagnóstico**

Proceso de identificación del estado actual de un bien y determinación de la naturaleza y de las causas de cualquier cambio, así como de las conclusiones obtenidas. El diagnóstico se basa en la observación, la investigación, el análisis histórico, etc. (UNE-EN 15898).

Datos recogidos y analizados para evaluar problemas de diversa naturaleza. (RAE)

Inglés **diagnosis**

Francés **diagnostic**

Italiano **diagnosi**

Alemán **diagnose**

Portugués **diagnóstico**

Examen con microscopio óptico.

Equipo de microfluorescencia de rayos X.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **documentación**

Información registrada creada, recabada, guardada y conservada a los efectos de la conservación presente y futura, y como referencia. Rayos X, croquis o planos, fotografías, informes escritos, archivos digitales, fotogrametría, escaneado láser, etc. Este término también puede referirse al proceso mismo. (UNE-EN 15898).

Conjunto de escritos, pruebas y datos en los que constan datos fidedignos o susceptibles de ser empleados como tales para probar algo. (RAE)

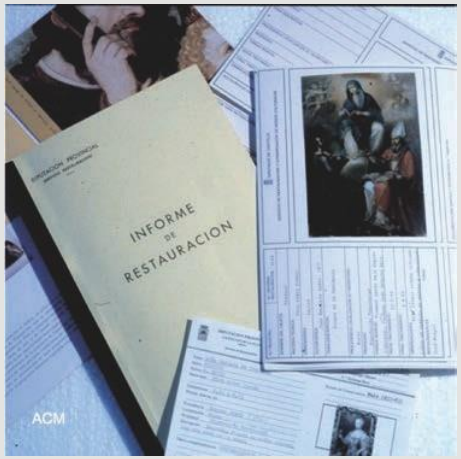
Inglés **documentation**

Francés **documentation**

Italiano **documentazione**

Alemán **dokumentation**

Portugués **documentação**



Informes y fichas de restauración.

Biblioteca del IPCE. http://ipce.mcu.es/img/present-func-doc3.jpg

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **durabilidad**

Capacidad para resistir los efectos del desgaste en situaciones de funcionamiento. El término durabilidad no debería confundirse con “permanencia”. (UNE-EN 15898).

Cualidad de un material que hace que pueda durar mucho tiempo. (RAE)

Inglés **durability**

Francés **durabilité**

Italiano **durabilità**

Alemán **dauerhaftigkeit**

Portugués **durabilidade**

Embarazo gemelar. Modelo de cera. Museo Javier Puerta, UCM, Madrid. Fotografía Luis Castelo.

Vidrio romano fragmentado.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **envejecimiento**

Inglés **ageing**

Francés **vieillissement**

Italiano **invecchiamento**

Alemán **altern**

Portugués **envelhecimento**

Alteración del estado natural a través del tiempo. El envejecimiento también puede simularse o producirse artificialmente. (UNE-EN 15898).

Transformaciones que sufren los materiales con el paso del tiempo. En el caso de envejecimiento natural se produce una tendencia al equilibrio con el medio, que puede verse afectado por ciertas condiciones adversas. El envejecimiento natural, aunque haya causado alteraciones en los objetos, no es causa de tratamiento, pero sí deben vigilarse los factores para reducir en lo posible su velocidad y efectos. También se realiza un envejecimiento artificial para comprobar los resultados a largo plazo del comportamiento de muchos productos empleados en restauración. Por medio de cámaras se someten, aceleradamente, a los factores de influencia en el envejecimiento (humedad, calor, luz). (ACM)

Pieza de Auzoux. Museo Veterinario Complutense.

Retrato ecuestre de Felipe III, de Velázquez, Museo del Prado. Las bandas laterales añadidas en el siglo XVIII han envejecido de forma diferente debido a su preparación roja. https://www.museodelprado.es/aprende/investigacion/estudios-y-restauraciones/recurso/ restauracion-de-los-retratos-ecuestres-de-felipe/72f3f958-6530-4938-a8f1-a0b05985e464

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **erosión**

Inglés **erosion**

Francés **érosion**

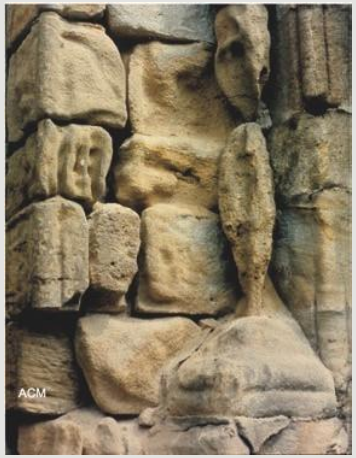
Italiano **erosione**

Alemán **erosion**

Portugués **erosão**

Término genérico aplicado a la pérdida de materia por procesos físicos, químicos o biológicos. (PCP).
Desgaste o destrucción producidos en la superficie de un cuerpo por la fricción continua o violenta de otro. Se aplica al desgaste producido en los objetos al exterior por el agua o el viento (esculturas al aire libre, portadas, fuentes). Según la dureza del material, metal, piedra caliza, arenisca, mármol, la erosión será más rápida o más lenta, y más o menos intensa. (ACM)

Igesia de San Juan en Soria. Detalle de las basas.



Erosión en las piedras de una portada.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Capacidad de un bien para permanecer en equilibrio bajo la acción de fuerzas aplicadas sin perder su resistencia mecánica. (UNE-EN 15898).

Español **estabilidad mecánica**

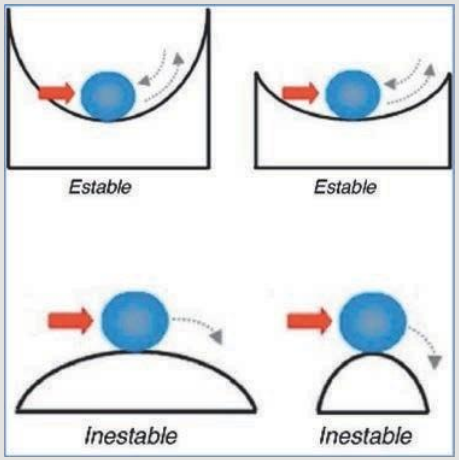
Inglés **mechanical stability**

Francés **stabilité mécanique**

Italiano **stabilità meccanica**

Alemán **mechanische instabilität**

Portugués estabilidade mecânica



F.J. Vera-García et al, "Core stability. Concepto y aportaciones al entrenamiento y la prevención de lesiones". http://www.elsevier.es/en-revista-revista-andaluza-medicina-del-deporte-284-articulo-icore-stability-i-concepto-aportaciones-al-90418814

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Capacidad de un material para resistir una alteración química. (UNE-EN 15898).

Español **estabilidad química**

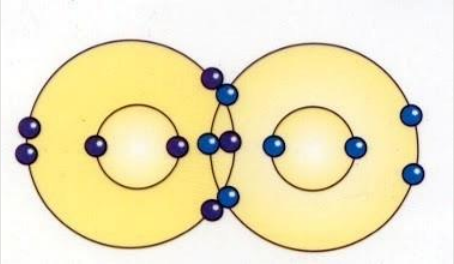
Inglés **chemical stability**

Francés **stabilité chimique**

Italiano **stabilità chimica**

Alemán **chemische instabilität**

Portugués **estabilidade química**



Regla del Octeto y Dueto http://blogbiologiayquimica.
blogspot.com.es/2012/03/regla-del-octeto-y-dueto.html

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Estado físico de un bien en un momento determinado. La evaluación del estado de un bien depende del contexto y, por lo tanto, de los motivos por los que se ha realizado la evaluación. (UNE-EN 15898).

Español **estado**

Inglés **condition**

Francés **état**

Italiano **stato**

Alemán **zustand**

Portugués **estado**

Deplorable estado de un conjunto de lienzos.

Estado de conservación de una cabeza de piedra policromada.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **evaluación de riesgos**

Inglés **risk assessment**

Francés **évaluation des risques**

Italiano **valutazione dei rischi**

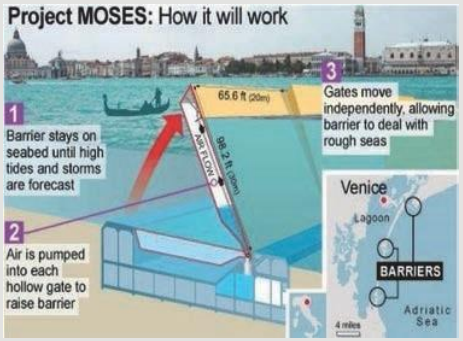
Alemán **risikoeinschätzung**

Portugués **avaliação de riscos**

Identificación, análisis y evaluación de las amenazas que podrían alterar el interés patrimonial, y la probabilidad de que se den. La evaluación de riesgos es parte del proceso global de “gestión del riesgo”. (UNE-EN 15898).

Se ha definido como la identificación y la estimación de la magnitud de todos los riesgos que afectan a las colecciones. Con esta evaluación se desarrollan una serie de estrategias para alcanzar la reducción más efectiva de daños para las colecciones. (IGF).

Diagrama de evaluación de riesgos.



"Proyecto Moisés: salvemos Venecia". http://www.neoteo.com/proyecto-moises-el-futuro-de-venecia-14267

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **fijación**

Inglés **fixation**

Francés **refixage**

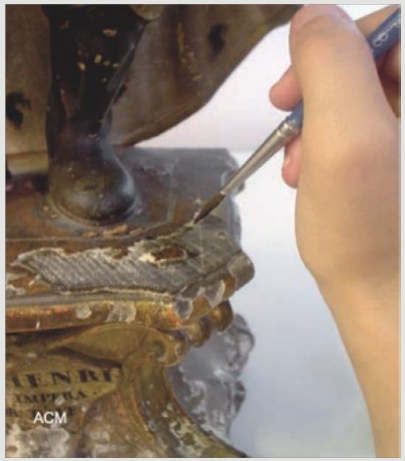
Italiano **fissaggio**

Alemán **fixierung**

Portugués **fixação**

Adhesión de capas o estratos. Asentado del color: tratamiento que permite adherir las capas pictóricas de un objeto. Cuando la fijación se refiere a una capa que se encuentra en estado pulverulento se denomina, más propiamente, consolidación. También se lleva a cabo la fijación como medida de protección previa, antes de otros tratamientos, por ejemplo la fijación de tintas en documentos antes de un proceso de lavado. Las fijaciones se realizan con adhesivos naturales o sintéticos, según la naturaleza de los materiales y los tratamientos de restauración previstos. (ACM)

Proceso de fijación del color con espátula térmica.



Proceso de aplicación de cola con un pincel para la fijación de la policromía en una escultura.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Aspecto o modo característico de presentarse una lesión o tipo de deterioro. (PCP).

Español **forma de alteración**

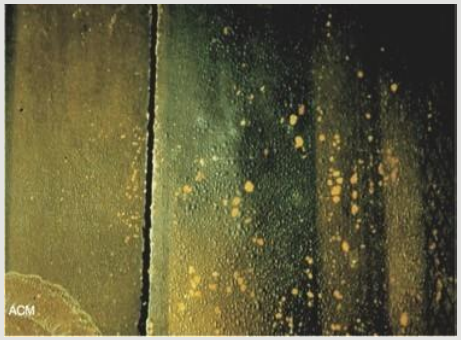
Inglés **deteroration pattern**

Francés **figures d'altération**

Italiano **forma di alterazione**

Alemán **veränderungsmuster**

Portugués **forma de alteração**



Alteración en forma de ampollas en la capa pictórica de una pintura sobre tabla.

Corrosión de un elemento metálico en una escultura de piedra.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **gestión de una colección**

Procesos y procedimientos relacionados con el desarrollo, información, acceso y cuidado de una colección. Esto comprende la adquisición / enajenación, registro, catalogación, documentación, seguridad, etc. Se supone que las instituciones normalmente tienen estrategias y políticas para implementar la gestión de una colección. El término se utiliza principalmente en el ámbito del patrimonio cultural mueble. (UNE-EN 15898).

Inglés **collection management**

Francés **gestion de collection**

Italiano **gestione di una collezione**

Alemán **sammlungsverwaltung**

Portugués **gestão de coleções**

Vitrina con piezas arqueológicas en un museo.

Colección de piezas de cerámica en estudio.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **grafiti**

Inglés **graffiti**

Francés **graffiti**

Italiano **graffiti**

Alemán **graffiti**

Portugués **graffiti**

Inscripción o dibujo, realizado por incisión o con pintura en la superficie de un material. Actualmente algunos grafitis especialmente artísticos se incluyen en los bienes culturales como pintura mural, arte urbano. (ACM)

Firma, texto o composición pictórica realizados generalmente sin autorización en lugares públicos, sobre una pared u otra superficie resistente. (RAE)

Banksy. http://www.opticalspy.com/uploads/1/4/4/9/144966/_2912056_orig.jpg

https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/8/81/Graffiti_London.jpg

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Daño, lesión. Lesión o conjunto de lesiones que evidencian algún tipo de deterioro en el material. (PCP).

Español **indicador de deterioro**

Inglés **decay indicator**

Francés **indicateur de dégradation**

Italiano **indicatore di deterioramento**

Alemán **schadensindikator**

Portugués **indicador de deterioração**

Indicador de deterioro.

Midiendo el pH. http://ccreyuc.blogspot.com.es/2015/06/como-medir-el-ph.html

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **inestabilidad**

Inglés **inestability**

Francés **instabilité**

Italiano **instabilità**

Alemán **instabilität**

Portugués **instabilidade**

Falta de equilibrio físico o químico que podría conducir a un deterioro o pérdida. (UNE-EN 15898).
Que tiene peligro de cambiar, caer o desaparecer. (RAE)

http://diegozurdo.blogspot.com.es/2006/10/inestabilidad.html

Campanile de Pisa. Equilibrio e inestabilidad. http://3.bp.blogspot.com/_KOYi3wZZ3cA/SjCNtSZnEII/AAAAAAAAAGY/QVAcvIiHpcI/s400/DSCF0376.JPG

Categoría PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **informe del estado de conservación**

Inglés **condition report**

Francés **constat d'état (p. mueble), rapport d'évaluation de l'état (p. inmueble)**

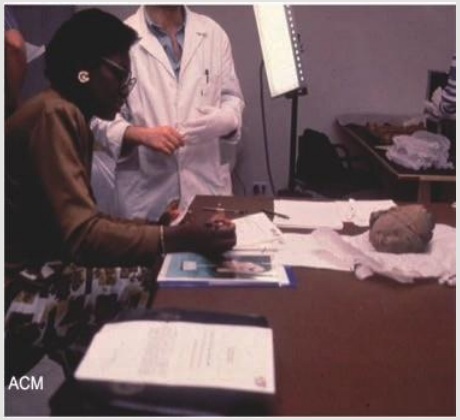
Italiano **rapporto sullo stato di conservazione**

Alemán **konservierungszustandsbericht**

Portugués **relatório do estado de conservação**

Registro del estado de un bien para un propósito específico, con fecha y autor. El informe del estado de conservación normalmente es el resultado de una inspección del estado de conservación. (UNE-EN 15898).

Descripción escrita de las características y de las condiciones que presenta una obra, que incluye su descripción, el estado en que se encuentra y las propuestas de conservación. (ACM)



Completando el informe del estado de conservación ante la pieza antes de una exhibición.

Anunciación, pintura sobre tabla, reverso, fotografía UV y radiografía.

Categoría PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **inspección del estado de conservación**

Inglés **condition survey**

Francés **évaluation de l'état**

Italiano **indagine dello stato de conservazione**

Alemán **prüfung des konservierungszustands**

Portugués **inspeção do estado de conservação**

Reconocimiento para evaluar el estado de un bien. (UNE-EN 15898).

Examen y reconocimiento preciso de los detalles del estado en que se encuentra un bien cultural. (ACM)

Inspección del estado de conservación de una pintura china con destino a una exposición.

Inspección del estado de conservación de una pintura con un binocular de brazo articulado.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **integridad**

Inglés **integrity**

Francés **intégrité**

Italiano **integrità**

Alemán **integrität**

Portugués **integridade**

Medida de la integridad física o conceptual de un bien. (UNE-EN 15898).
Cualidad de íntegro. Que no carece de ninguna de sus partes. (RAE)

Detalle de pintura mural, ángeles músicos de Francisco Pagano y Pablo de San Leocadio, descubiertos prácticamente íntegros en la bóveda gótica del presbiterio de la Catedral de Valencia.

Ángeles músicos de la Catedral de Valencia. http: //www.catedraldevalencia.es/los-frescos-historia.php

Integración de todos los valores asignados a un bien. (UNE-EN 15898).

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **interés patrimonial**

Inglés **significance**

Francés **intérêt patrimonial**

Italiano **partecipazione**

Alemán **vermögensinteresse**

Portugués **interesse patrimonial**

Retablo-Catedral de Sigüenza http://ipce.mcu.es/conservacion/restauracion/conserv-rest-esc2-4.html

Bosque de Oma, de Agustín Ibarrola. http://fotos.elcorreo.com/200911/dsc_0188.jpg

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **investigación**

Inglés **research, study**

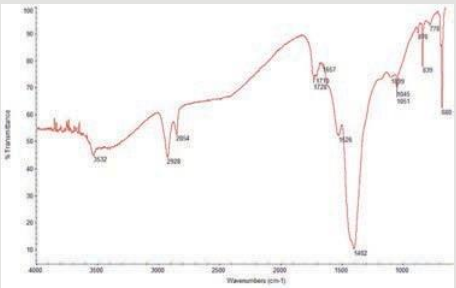
Francés **investigation**

Italiano **ricerca**

Alemán **nachforschung**

Portugués **investigação**

Recopilación de toda la información necesaria para la toma de decisiones del proceso de conservación. Debería incluirse tanto una información cualitativa como cuantitativa. La investigación es con frecuencia invasiva, por la necesidad de acceder a forjados o cubiertas, la realización de orificios para el paso de la fibra óptica, la toma de muestras, etc., y puede ser localmente destructiva, como es el caso de las excavaciones arqueológicas. Los métodos no invasivos incluyen la inspección, la fotogrametría, la detección remota, el estudio de la documentación y/o las fuentes orales, etc. (UNE-EN 15898).



Espectro de FTIR de una muestra de pintura sobre tabla del siglo XVI: blanco de plomo (cerusita e hidrocerusita), silicatos, calcita (vestigios), ólel y carbolxilatos metálicos.

Materiales para preparar las muestras estratigráficas y poder proceder a su estudio.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **laguna, faltante, pérdida de elemento**

Inglés **missing part, lacuna, loss**

Francés **lacune, patie manquante, manque**

Italiano **lacune, mancante, perdita dell'elemento**

Alemán **verlustteil**

Portugués **lacuna , falta, perda de material**

Zona perdida del original en el conjunto de una obra.

Zona perdida del original en el conjunto de una obra. Las lagunas pueden ser de soporte, cuando falta una parte de tela en un lienzo, de papel en un documento, o de fragmentos en una cerámica o metal. También se presentan lagunas en la preparación, o solamente en la capa pictórica. Actualmente los criterios de intervención se dirigen a realizar las operaciones necesarias para que los objetos perduren en el tiempo, más que a reparar su aspecto estético, aunque sin descuidarlo. Los objetos se valoran más en función de su contenido histórico y documental que por su aspecto. Sin embargo, en muchos casos, la reintegración de lagunas es necesaria no sólo para su estabilidad, sino también para entender su contenido. En cualquier caso las reintegraciones deben ser inocuas, reversibles, y fácilmente identificables sin necesidad de instrumentos especiales, además de limitarse exclusivamente al fragmento perdido. (ACM)

Detalle de lagunas de policromía en el pie y base de una escultura.

Detalle de lagunas reintegradas en tono neutro de pintura egipcia.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **limpieza**

Inglés **cleaning**

Francés **nettoyage**

Italiano **pulitura**

Alemán **reinigung**

Portugués **limpeza**

Eliminación del material no deseado de un bien. Tiene que establecerse los criterios sobre qué es un material “no deseado”, por ejemplo, un daño potencial, algo que oscurece un detalle, algo antiestético, etc. (UNE-EN 15898).

El concepto de limpieza incluye toda acción dirigida a suprimir la suciedad o aditamentos que desvirtúen el aspecto o integridad originales del objeto. El tratamiento de limpieza es una operación delicada y peligrosa, irreversible ya que todo lo que se elimina nunca podrá ser restituido, por lo que debe ser efectuada únicamente por especialistas. Según el tipo de suciedad, y la naturaleza del objeto y sus componentes, se realizará un determinado procedimiento de limpieza, mediante materiales y técnicas que están en continuo desarrollo. Para llevar a cabo esta operación se deben conocer los materiales originales, la composición de la materia a eliminar, y las nociones de química y física necesarias para aplicar los productos y métodos adecuados. (ACM)

Testigo durante la limpieza de una pintura sobre tabla.

Detalle con la cara a mitad del proceso de limpieza.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **mantenimiento**

Inglés **maintenance**

Francés **entretien**

Italiano **mantenimento**

Alemán **wartung**

Portugués **manutenção**

Acciones periódicas de conservación preventiva orientadas a mantener un bien en un estado adecuado para conservar su interés patrimonial. Limpieza de canalones, engrasado de maquinaria, limpieza del polvo de muebles, etc. (UNE-EN 15898).

El mantenimiento adecuado de los bienes culturales constituye un objetivo fundamental para la conservación adecuada de los mismos, para garantizar un correcto estado y para evitar futuros tratamientos. (ACM)

Labores de mantenimiento en desagües de edificios históricos.

Labores de mantenimiento en el almacén de una biblioteca. http://sipse.com/entretenimiento/estudiantes-realizan-conservacion-acervo-biblioteca-yucatanense-162924.html

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **monitorización**

Inglés **monitoring**

Francés **suivi de l'état de conservation, monitorage**

Italiano **monitoraggio**

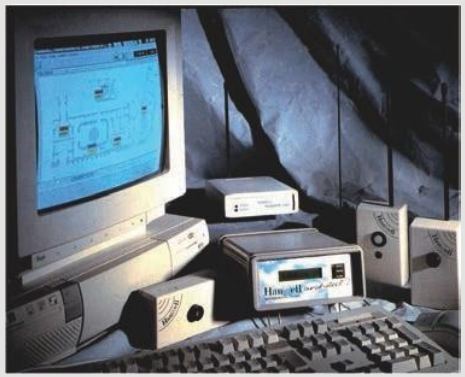
Alemán **überwachung**

Portugués **monotorização**

Proceso de medición, inspección y evaluación en base al tiempo, de las propiedades materiales de los bienes y/o factores del ambiente. (UNE-EN 15898).

Observación mediante aparatos especiales el curso de uno o varios parámetros fisiológicos o de otra naturaleza para detectar posibles anomalías. (RAE)

Equipo para medir la iluminación.



Equipos para controlar las condiciones ambientales por sistema inalámbrico.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **museo**

Inglés **museum**

Francés **musée**

Italiano **museo**

Alemán **museum**

Portugués **museu**

Un museo es una institución permanente, sin fines de lucro, al servicio de la sociedad y abierta al público, que adquiere, conserva, estudia, expone y difunde el patrimonio material e inmaterial de la humanidad con fines de estudio, educación y recreo. (IGF *apud* ICOM)

MUSAC, Museo de Arte Contemporáneo de Castilla y León, León.

Museo del Traje, Madrid.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **pátina**

Inglés **patina**

Francés **patine**

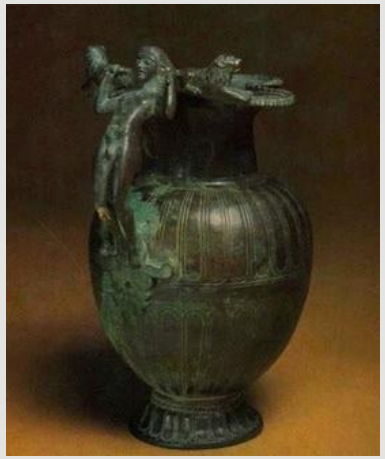
Italiano **patina**

Alemán **patina**

Portugués **pátina**

Modificación superficial de la parte externa de un material, sumamente delgada, generada por interacción del material con el ambiente. (PCP).

Es la huella del paso del tiempo por los materiales, con legitimidad histórica. Bajo la influencia del medio ambiente, un objeto puede adquirir ciertos aspectos característicos de su edad, autenticidad o procedencia. Así, pues, se puede considerar pátina, no sólo a un recubrimiento superficial, sino a todo un conjunto de efectos del proceso de envejecimiento de los materiales. Cuando se trata de una capa que no disturba la transmisión de la imagen se debe conservar. Los límites de la limpieza, en estos casos, son difíciles de establecer. En la piedra puede haber pátinas cromáticas, a veces amarillentas por el hierro de la roca o los oxalatos producidos en la superficie. Es pátina el amarilleamiento del papel. En los metales son especialmente importantes las pátinas por las que adquieren aspectos característicos, por ejemplo el bronce, el oro y la plata, el plomo, estaño, y cuando son estables se deben conservar siempre. (ACM)



Bronce con pátina. http://www.northernlightstudio.com/new/patinalec.php

Pátina natural en una cuarcita. Portada del perdón en la iglesia de Santiago, Villafranca del Bierzo (León), 2005. (PCP)

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Pátina histórica, patinadura, veladura. Capa externa más o menos delgada, dada por el hombre con fines estéticos, de protección o como base de policromías. (PCP).

Español **pátina artificial, patinadura**

Inglés **patination, artificial patina**

Francés **patine artificielle**

Italiano **patina artificile, patina di invecchimento**

Alemán **künstliche patina**

Portugués **pátina artificial, velatura**

http://www.estiloambientacion.com.ar/pasopatinado.htm

Pátina artificial sobre la caliza de Hontoria, cubierta por una capa de líquenes. Monasterio de San Pedro de Arlanza (Burgos), 2005. (PCP)

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Biopátina, pátina biogénica. Pátina formada por microorganismos, con frecuencia de tonos verdes a negros. (PCP).

Español **pátina biológica, biopátina, pátina biogénica**

Inglés **biological patina**

Francés **patine biologique**

Italiano **patina biologica**

Alemán **biologische patina**

Portugués **pátina biológica**

Pátina biológica de verdín en una escultura de piedra.

Líquenes. http://www.icr.beniculturali.it/documenti/allegati/matrice _facciata_IN_003.jpg

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Pátina de envejecimiento. Pátina debida al paso del tiempo en ambientes naturales, que conlleva alteración cromática pero no implica deterioro. (PCP).

Español **pátina natural, pátina de envejecimiento**

Inglés **natural patina, ageing patina**

Francés **patine naturelle, patine viseillissement**

Italiano **patina naturale, patina di invecchiamento**

Alemán **natürliche patina, alterspatina**

Portugués **pátina natural de envelhecimento**

http://modernmasterscafe.com/2014/02/21/natural-patina-and-oxidation-inspiration/

Retrato ecuestre de Felipe III con las bandas laterales envejecidas de diferente tono. https://www.museodelprado.es/aprende/investigacion/estudios-y-restauraciones/recurso/ restauracion-de-los-retratos-ecuestres-de-felipe/72f3f958-6530-4938-a8f1-a0b05985e464

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Entes tangibles e intangibles que presentan un interés patrimonial para las generaciones presentes y futuras. (UNE-EN 15898).

Español **patrimonio cultural**

Inglés **cultural heritage**

Francés **patrimoine culturel**

Italiano **patrimonio culturale**

Alemán **kulturerbe**

Portugués **património cultural**

La Alhambra de Granada. © UNESCO Author: Francesco Bandarin

Catedral de Burgos. © UNESCO Author: Patrice Thébault

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Manifestación intangible o inmaterial del patrimonio cultural. Se refiere a los usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes, que las comunidades, los grupos y el algunos casos los individuos reconozcan como parte integrante de su patrimonio cultural.

Españo **patrimonio cultural inmaterial o intangible**

Inglés **intangible cultural heritage**

Francés **patrimoine culturel immateriel**

Italiano **patrimonio culturale inmateriale**

Alemán **immaterielles kulturerbe**

Portugués **património cultural ou intangível**

El misterio de Elche, Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad (2008). http://www.xn--espaaescultura-tnb.es/es/fiestas/alicante/misterio_de_elche.html

La fiesta de los patios de Córdoba, inscrito en 2012 en la lista representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad (Un patio cordobés. Foto: Patios. cordoba.es)

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Manifestación tangible o material del patrimonio cultural. El patrimonio cultural tangible puede ser mueble o inmueble. (UNE-EN 15898).

Español **patrimonio cultural tangible**

Inglés **tangilble cultural heritage**

Francés **patrimoine culturel metériel**

Italiano **patrimonio culturale tangibile**

Alemán **materielles kulturerbe**

Portugués **património cultural tangível**

Calendario maya. http://www.laguia2000.com/mexico/calendario-maya

Isla de Pascua. http://www.todanoticia.com/25422/isla-pascua-pais-nunca-jamas/

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Conjunto de bienes medioambientales producto de la naturaleza, que no han sido creados, alterados ni manipulados por el hombre.

Español **patrimonio natural**

Inglés **natural heritage**

Francés **patrimoine natural**

Italiano **patrimonio naturale**

Alemán **naturerbe**

Portugués **património natural**

El Coto de Doñana. http://whc.unesco.org/en/list/685

Garajonay, parque nacional (1981), declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco (1986). Situado en la parte alta de la isla de la Gomera. http: //faunasalvajeiberica.blogspot.com.es/2011/12/parque-nacional-garajonay-la-gomera.html

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Inscripción o dibujo realizado con pintura en la superficie de un material. Las pintadas se consideran agresiones vandálicas contra el patrimonio si se realizan sobre bienes culturales.

Español **pintada**

Inglés **painted slogan, graffiti**

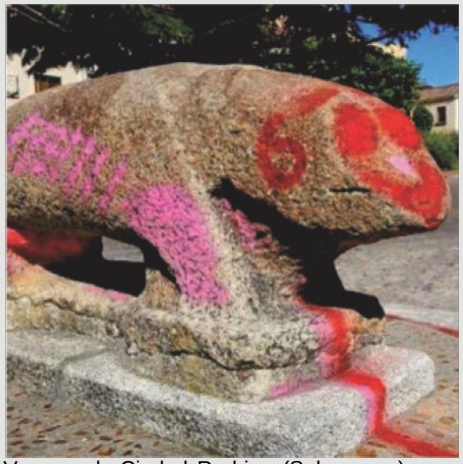
Francés **slogan peint, graffiti**

Italiano **dipinto**

Alemán **bemalt**

Portugués **graffiti (tag), pintura de vandalismo**

Carmen dormida, de Antonio López con una pintada en 2014. http://www.laopinion.es/tenerife/2014/03/23/gamberro-atenta-escultura-antonio-lopez /532688.html



Verraco de Ciudad Rodrigo (Salamanca) con una pintada en 2010. http://cultura.elpais.com/cultura/2010/07/16/actualidad/1279231204_850215.html

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **plan de prevención de riesgos**

Inglés **risk assessment**

Francés **plan de prévention des risques**

Italiano **programma di prevenzione dei rischi**

Alemán **risikovorbeugung**

Portugués **plano de prevenção de riscos**

Mediadas y acciones tomadas con antelación para minimizar los efectos de posibles eventos destructivos. Esto incluye redactar un plan de respuesta en caso de desastre. (UNE-EN 15898).

Conjunto de las medidas para salvaguardar los bines culturales muebles contra todos los riesgos a que pueden verse expuestos, incluidos los riesgos originados por conflictos armados, motines y otros desórdenes públicos en el marco de una protección global. (IGF *apud* UNESCO, Recomendación sobre la Protección de los Bienes Culturales Muebles de 1978).

Imagen termográfica de una bóveda. http://ipce.mcu.es/conservacion/planesnacionales/investigacion/conserv-planes-invest-gal6.html

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/096477759390073R

Categoría PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **planificación de la conservación**

Inglés **conservation planning**

Francés **programme de la conservation-restauration**

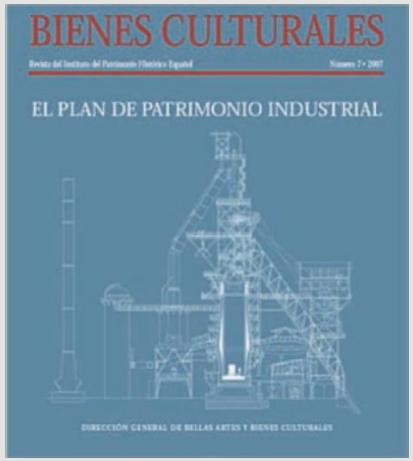
Italiano **pianificazione della conservzione / conservazione programmata**

Alemán **konservierungsplan**

Portugués **plano de conservação**

Herramienta de gestión para el desarrollo y la coordinación de las medidas y acciones de conservación. El resultado puede ser un “Plan de conservación”. (UNE-EN 15898).

Portada del documental "Salvemos el Prado".



Plan nacional de patrimonio industrial. http://www.mecd.gob.es/planes-nacionales/planes/patrimonio-industrial.html

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Término genérico que se aplica al material presente en superficie, generado por reacción entre la materia depositada del ambiente y el material propio del sustrato. (PCP).

Español **producto de alteración**

Inglés **alteration product**

Francés **produit d'altération**

Italiano **prodotto di alterazione**

Alemán **veränderungsprodukt**

Portugués **produto de alteração**

Eflorescencias salinas en un azulejo.

Concreciones en ánforas.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Recomendaciones que se desprenden del diagnóstico, a efectos de la planificación de la conservación. En algunos países esto incluye a menudo, o se refiere, a un documento denominado “declaración del interés patrimonial”. (UNE-EN 15898).

Español **propuesta de intervención**

Inglés **conservation treatment proposal**

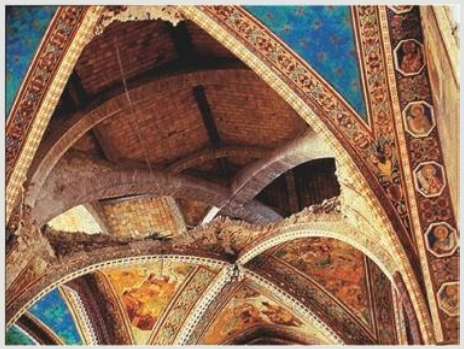
Francés **proposition d’intervention, préconisations**

Italiano **intervento proposto**

Alemán **restaurierungsvorschlag**

Portugués **proposta de intervenção**

http://www.basilicasanfrancesco.com/souvenirs/libri/restauri-in-san-francesco-ad-assisi-il-cantiere-dell-utopia.html



La bóveda de Cimabue tras el derrumbe. https://es.wikipedia.org/wiki/Bas%C3%ADlica_de_San_Francisco_de_As%C3%ADs#/media/File:Volta_Cimabue.jpg

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **recomposición, anastilosis**

Inglés **reassembly**

Francés **réassemblage, remontage**

Italiano **ricomposizione**

Alemán **wiederherstellung**

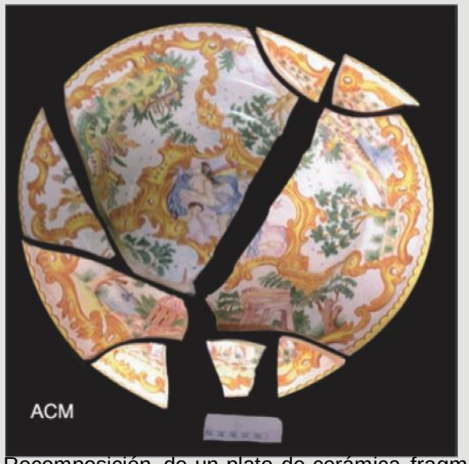
Portugués **anastilose**

Volver a juntar las partes desmembradas de un bien. El término “anastilosis” se utiliza algunas veces en relación con el patrimonio cultural inmueble. (UNE-EN 15898).

Resultado de rehacer o componer de nuevo. (RAE)

Por anastilosis se entiende la técnica de reconstrucción de elementos arquitectónicos o arqueológicos que se encuentran derruidos, utilizando los propios materiales que se encuentran en el suelo, después de un estudio metódico de su ajuste entre ellos. Las partes perdidas que impidan la reconstrucción con los materiales propios, pueden ser sustituidas por rellenos con otros nuevos, siempre que éstos sean perfectamente diferenciables de los originales. (ACM)

Parque Arqueológico de Sacsayhuamán, derrumbamiento y restauración por anastilosis. http://www.otrastardes.com/2010/01/14/muro-de-sacsayhuaman-se-derrumbo-a-causa-de-las-lluvias/



Recomposición de un plato de cerámica fragmentado.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Restablecimiento de un bien a su presunta forma anterior utilizando materiales existentes o de sustitución. La reconstrucción respeta el interés patrimonial del bien y se basa en evidencias. La reconstrucción puede ser física o virtual. En algunos ámbitos de práctica, se emplea con este significado el término “restauración” en lugar de “reconstrucción”. (UNE-EN 15898).

Español **reconstrucción**

Inglés **reconstruction**

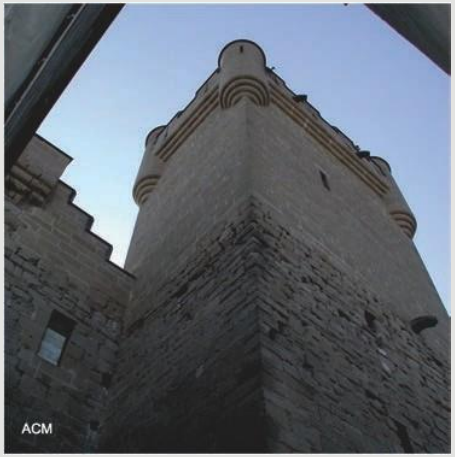
Francés **reconstitution, restitution**

Italiano **ricostruzione**

Alemán **rekonstruktion**

Portugués **reconstrução**

Varsovia reconstruida.



Torre del castillo de Olite en Navarra.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **rehabilitación**

Inglés **rehabilitation**

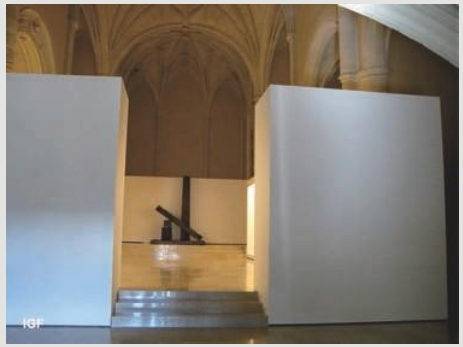
Francés **réhabilitation**

Italiano **reinserimento, recupero**

Alemán **rehabilitierung**

Portugués **reabilitação**

Intervenciones sobre un bien inmueble con el fin de recuperar la presunta funcionalidad anterior, para adaptarlo a una función diferente o para adaptarlo a unos niveles de confort, seguridad y acceso. La rehabilitación debería basarse en evidencias evaluadas, incluyendo el interés patrimonial. La rehabilitación no es, en general, una actividad de conservación, pero puede incluir algunas acciones de conservación. (UNE-EN 15898).



Espacio Torner, Cuenca.

Fachada del Obradoiro de la Catedral de Santiago de Compostela.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **reintegración**

Inglés **reintegration, inpainting**

Francés **réintégration**

Italiano **reintegrazione**

Alemán **reintegration**

Portugués **reintegração**

Adición de material con el fin de facilitar la percepción y la comprensión de un bien. Retoque, relleno de lagunas, inserción, repinte, etc. La reintegración respeta el interés patrimonial del bien y se basa en evidencias. (UNE-EN 15898).

Restitución de una zona perdida del original que permite su estabilidad o su correcta comprensión estética. Técnica de restauración que permite integrar estéticamente una obra completando sus pérdidas, ya sean de soporte, de decoración o de policromía. Con independencia del criterio estético seleccionado, se limita exclusivamente a las lagunas existentes en la pieza, y se realiza con materiales inocuos, reversibles y reconocibles con respecto al original. La reintegración no siempre es necesaria para la conservación del objeto, y, generalmente, se trata de una intervención de tipo estético. (ACM).

Detalle de una pintura antes y después de la reintegración del color.

Cerámicas reintegradas.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Acción de renovar un bien sin necesidad de respetar su material o su interés patrimonial. La renovación no es una actividad de conservación. Un plan de renovación, sin embargo, puede implicar algunas acciones de conservación. (UNE-EN 15898).

Español **renovación**

Inglés **renovation**

Francés **rénovation**

Italiano **rinnovamento**

Alemán **renovierung**

Portugués **renovação**

Ampliación del Museo Nacional del Prado en el espacio del Claustro de la Iglesia de los Jerónimos.

Museo Nacional de Arte Romano de Mérida.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Acciones aplicadas sobre un bien o sobre una parte del mismo para recuperar su funcionalidad y/o su aspecto. La reparación solo es una acción de restauración si respeta el interés patrimonial y se basa en evidencias. La reparación es considerada generalmente como una actividad de conservación curativa en el ámbito del patrimonio cultural inmueble. (UNE-EN 15898).

Español **reparación**

Inglés **repair**

Francés **réparation**

Italiano **riparazione**

Alemán **reparatur**

Portugués **reparação**

http://www.reparatusrelojes.com/restauracion-relojes-antiguos.

El Museo Boinas La Encartada. Museo de la Primera Revolución Industrial. Balmaseda, Diputación de Bizkaia. http://www.eldiario.es/norte/euskadi/Museo-Boinas-Encartada-aniversario-gratuitas_0_343666242.html

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **repinte**

Inglés **overpaint**

Francés **repeint**

Italiano **ridipinto**

Alemán **übermalung**

Portugués **repinte**

Capa de color aplicada sobre una pintura o decoración polícroma con intención de reparar u ocultar daños existentes en el original, total o parcialmente, o de modificar su aspecto. Están realizados en época posterior a la conclusión de la obra, por artistas diferentes a los autores. Constituyen en todos los casos una importante modificación del original, y se requiere un riguroso estudio para valorar tanto la conveniencia como las posibilidades de su eliminación, ya que en muchos casos pueden constituir adiciones de interés histórico o documental, o su eliminación podría afectar a la correcta conservación de la pintura original. (ACM)

Repinte puntual en el fondo ocre amarillo y en el manto de la Virgen.

Repinte total del Ecce Homo de Borja.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **repolicromía**

Inglés **overpaint**

Francés **repeint**

Italiano **ridipinto**

Alemán **übermalung**

Portugués **repolicromia**

Aplicación de una nueva policromía a una escultura o relieve con intención de conferirle un nuevo uso o adaptarla a los gustos de la época, con independencia de si es total o parcial. Desde el punto de vista técnico y estilístico corresponde con los materiales y gustos imperantes en el momento de su aplicación. En muchos casos, además del cambio debido al nuevo gusto estético, puede existir deterioro por el paso del tiempo en la capa subyacente y haber desencadenado la demanda de la repolicromía. Las policromías superpuestas pueden ser de mejor o peor calidad artística, pero en cualquier caso son un documento histórico de gran interés, por lo que, como norma general, deben conservarse todas las capas de policromías superpuestas si no implican peligro de conservación para la obra. (ACM).

Cabeza de Niño Jesús repolicromada.

Muestra estratigráfica de una repolicromía.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **restauración**

Inglés **restoration**

Francés **restauration**

Italiano **ristorazione**

Alemán **restaurierung**

Portugués **restauro**

Acciones realizadas sobre un bien estable o estabilizado destinadas a mejorar su reconocimiento, comprensión y/o uso, dentro del respeto a su interés patrimonial y a los materiales y técnicas utilizados. En algunos ámbitos profesionales, especialmente en el del patrimonio cultural inmueble, el término "restauración" tradicionalmente cubre todo el campo de la conservación. La conservación curativa a menudo es implementada al mismo tiempo que la restauración. (UNE-EN 15898).

Todas aquellas acciones aplicadas de manera directa a un bien individual y estable, que tengan como objetivo facilitar su apreciación, comprensión y uso. Estas acciones solo se realizan cuando el bien ha perdido una parte de su significado o función a través de una alteración o un deterioro pasados. Se basan en el respeto del material original. En la mayoría de los casos, estas acciones modifican el aspecto del bien. (IGF *apud* ICOM-CC).

Reintegración de la decoración de un plato de cerámica.

Limpieza de una talla dorada.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **retoque**

Inglés **retouch, inpaint**

Francés **retouche**

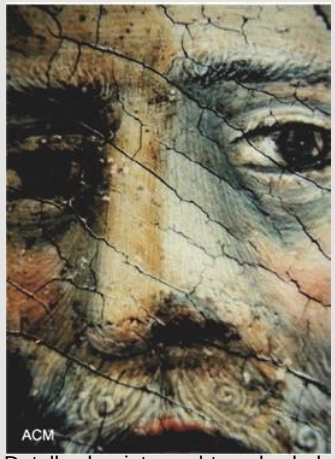
Italiano **rotocco**

Alemán **nachbesserung**

Portugués **retoque**

Pequeños toques de pintura sobre la obra original realizados por el propio artista, a modo de toques finales para corregir y perfeccionar. (ACM).

Tipo de reintegración en pequeñas zonas de daños o desgastes solo de la capa pictórica, por la que se integran, generalmente mediante ilusionismo (imitación exacta del tono original) o tono neutro. Método poco empleado según los criterios de restauración actuales. En cualquier caso debe limitarse a pequeñas faltas del original sin rehacerlo, y llevarse a cabo con materiales adecuados reversibles y estables. (ACM).



Detalle de pintura al temple de huevo sobre tabla. Cara de San Pedro, de Cinctorres (Castellón)

Detalle del autorretrato del pintor Diego Velázquez con su paleta, en el cuadro de *Las Meninas*. Museo del Prado.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Posibilidad de volver a tratar una obra, de forma que los materiales empleados anteriormente en alguna intervención no lo impidan, aunque no sea posible eliminarlos.

Español **retratabilidad**

Inglés **retreatability**

Francés **retratabilité**

Italiano **retrattabilità**

Alemán **behandelbarkeit**

Portugués **retratabilidade**

Plan Nacional de Protección del Patrimonio Arqueológico Subacuático. http://www.mecd.gob.es/planes-nacionales/planes/patrimonio-subacuatico.html

Plan Nacional de Conservación del Patrimonio Fotográfico. http://www.mecd.gob.es/planes-nacionales/planes/fotografia.html

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **reversibilidad**

Inglés **reversibility**

Francés **réversibilité**

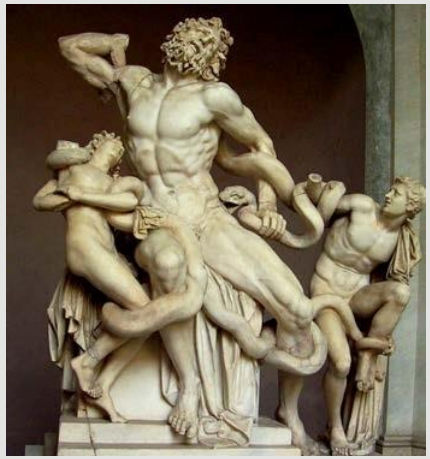
Italiano **reversibilità**

Alemán **reversibilität**

Portugués **reversibilidade**

Medida en que un tratamiento puede retirarse sin causar lesiones o daños al bien. (UNE-EN 15898).

Propiedad de un producto para ser eliminado sin dañar la obra original, o de poder volver a intervenir sobre la misma. Es una característica que deben reunir todos los productos empleados en la restauración. (ACM)



El Laoconte y sus hijos, después de la restauración de Filippo Magi -entre 1957 y 1960- que eliminó los antiguos añadidos y colocó el brazo encontrado por el arqueólogo Ludwig Pollack en 1905.

El Laoconte y sus hijos con los brazos y la parte de la serpiente añadidos en el Renacimiento.

Categoría ESTADO Y DAÑOS

Español **suciedad**

Inglés **dirt, soiling**

Francés **poussière, salissure**

Italiano **sporco, sporcizia**

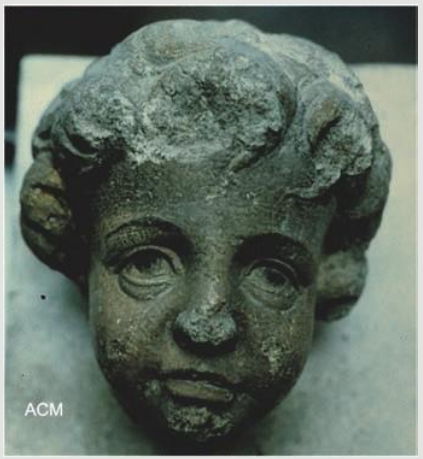
Alemán **schmutz**

Portugués **sujidade**

Capa muy delgada (m), perfectamente adherida al sustrato, de tonos grises a negros, a veces grasienta, generada en ambiente contaminados. (PCP).

Polvo y manchas que se acumulan sobre los objetos, modificando su aspecto, y constituyendo un foco de alteraciones químicas y biológicas. Se debe eliminar siempre, además de mantener las obras en condiciones óptimas de limpieza, como prevención de posibles degradaciones. No confundir con pátina. (ACM)

Suciedad en un lienzo y en su bastidor.



Suciedad en una escultura de piedra policromada.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Español **tratamiento**

Inglés **treatment**

Francés **traitement**

Italiano **trattamento**

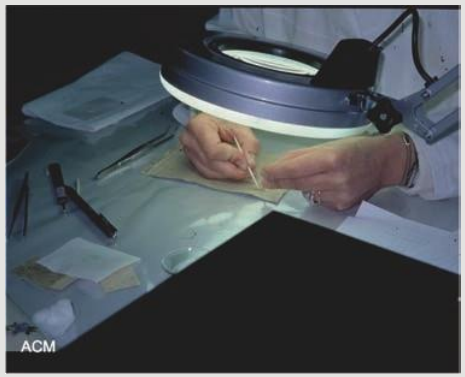
Alemán **behandlung**

Portugués **tratamento**

Acción directa llevada a cabo sobre un bien. El tratamiento es una de las posibles intervenciones de conservación. (UNE-EN 15898).

Conjunto de operaciones de conservación curativa o restauración que se aplican a una obra, que deben quedar reflejadas en el informe técnico. (ACM)

Tratamiento con papetas absorbentes en una escultura de mármol.



Tratamiento de preparación de hilos para suturas.

Categorí CONSERVACIÓN PREVENTIVA, CURATIVA Y RESTAURACIÓN

Conservación curativa uniforme aplicada al mismo tiempo a un gran número de bienes que se encuentran en un estado similar. (UNE-EN 15898).

Español **tratamiento de conservación en masa**

Inglés **mass conservation treatment**

Francés **traitement de masse en conservation-restauration**

Italiano **trattamento di massa**

Alemán **konservierungsbehandlung**

Portugués **tratamento de conservação em massa**

Tratamiento por medio de anoxia con diversos objetos en la misma bolsa.

Tratamiento por medio de anoxia.

Categorí PATRIMONIO, CONSERVACIÓN, EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

Español **valor**

Aspectos de importancia que los individuos o una sociedad atribuyen a un bien. Los valores pueden ser de diferentes tipos, por ejemplo, artístico, simbólico, histórico, social, económico, científico, tecnológico, etc. El valor asignado puede cambiar según las circunstancias, por ejemplo, cómo se emite el juicio, el contexto y el momento. Un valor siempre debería indicarse por el tipo de calificación. (UNE-EN 15898).

Inglés **value**

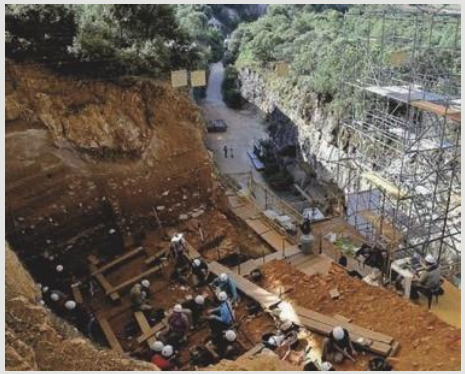
Francés **valeur**

Italiano **valore**

Alemán **wert**

Portugués **valor**

Museo del Traje. Cristóbal Balenciaga (1895-1972)
http://museodeltraje.mcu.es/virtual.jsp?id=15&ruta=3&sala=12&tsala=Crist%F3bal%20Balenciaga%20(1895-1972)



Yacimientos de Atapuerca (Burgos).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALONSO, Francisco Javier; ORDAZ, Jorge; ESBERT, Rosa Mª, "Glosario", en LABORDE MARQUEZE, Ana, (coord..) et al., ***Proyecto COREMANS. Criterios de intervención en materiales pétreos***, Madrid: Secretaría General Técnica, Subdirección General de Documentación y Publicaciones, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2013, pp. 187- 207. (PCP)

CALVO MANUEL, Ana María, ***Conservación y restauración. Materiales, técnicas y procedimientos de la A a la Z***, Barcelona: Ediciones del Serbal, 1997. (ACM)

GARCÍA FERNÁNDEZ, Isabel, "Glosario de términos", ***La conservación preventiva de bienes culturales***, Madrid: Alianza Editorial, 2013. (IGF)

ICOM-CC ***Terminología para definir la conservación del patrimonio cultural tangible***, Resolución del ICOM-CC durante la XV Conferencia Trienal, Nueva Delhi, 22-26 de septiembre de 2008.

MARTÍNEZ CABETAS, Celia; RICO MARTÍNEZ, Lourdes; (dirs.): ***Diccionario técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales: español-alemán-inglés- italiano-francés***, Madrid: Akal, 2003.

MADRONA ORTEGA, Javier, ***Vademécum del Conservador. Terminología aplicada a la conservación del Patrimonio Cultural***, Madrid: 2015.

MENDONÇA, Manuela (ed. lit.); LAHANIER, Christian Lahanier (ed. lit); MEILI, David (ed. lit.), **Seminaire Narcisse: actes**, Lisboa: Arquivos Nacionais/Torre do Tombo, 1993.

Norma UNE-EN 15898 ***Conservación del patrimonio cultural. Principales términos generales y definiciones***, Norma española, Aenor, Marzo 2012. (UNE-EN 15898)

View publication stats